

Dragoman

Journal of Translation Studies

An international Class A academic refereed journal
ISSN: 2295-1210

APPEL À CONTRIBUTIONS POUR UN NUMÉRO THÉMATIQUE SUR L'INTERPRÉTATION DANS LES SERVICES PUBLICS

La relation interpersonnelle en interprétation pour les services publics : apport des approches discursives et argumentatives

Délai de soumission des contributions: 15 juin 2016

Nos excuses pour les diffusions multiples. Merci de diffuser cet appel dans vos réseaux.

Dragoman (www.dragoman-journal.org) est une revue en ligne soumise à révision en double aveugle. Elle est publiée par Arabic Translators International, (ATI: www.atinternational.org), une association internationale établie en 2004 selon le Droit belge. Dragoman publie des articles originaux de haute qualité dans les domaines de la traductologie, de la linguistique, de la terminologie et de la culture.

Nous avons le plaisir d'annoncer l'appel à contributions pour un numéro thématique sur **l'interprétation pour les services publics**.

Argumentaire

Les études de plus en plus nombreuses en interprétation pour les services publics mettent en exergue qu'une rencontre interprétée est loin d'être un dialogue entre deux personnes où l'interprète répète simplement ce qui vient d'être dit dans l'autre langue. Une interaction interprétée mobilise une dynamique complexe dans laquelle l'interprète est engagé comme participant à part entière (Wadensjö, 1998). La production verbale de l'interprète offre à l'analyste du discours la possibilité, unique, de la comparer à un discours de référence, celui de l'intervenant primaire (Mason, 2006). De plus, au moyen d'une analyse fine des spécificités discursives et pragmatiques des discours respectifs, il est possible de faire émerger les relations interpersonnelles qui s'établissent entre interactants.

Il a déjà été établi que l'interprète non seulement relaie la parole de l'autre, mais qu'il tend à coordonner explicitement l'interaction par des actions métapragmatiques aussi diverses que des demandes de clarification, des commentaires métalinguistiques, des répétitions ou autres interventions destinées à assurer le bon fonctionnement de la communication (Wadensjö, 1998). Plus encore, l'interprète s'engage parfois dans une activité de coordination réflexive : il donne alors la possibilité à chaque intervenant primaire d'occuper l'espace de parole qui lui revient dans l'interaction et de s'y impliquer activement (Baraldi et Gavioli, 2012 ; 2014).

Nous désirons examiner de plus près la dimension interpersonnelle de l'échange triadique et mettre en lumière, notamment grâce à l'analyse du discours, les actions de l'interprète qui ont pour

effet d'établir, d'encourager, de contrôler ou de modifier la relation entre les intervenants primaires. À cet égard, nous suggérons que certains outils conceptuels et méthodologiques développés par les théoriciens de l'argumentation se prêtent particulièrement bien à une analyse allant dans ce sens et offrent par conséquent des perspectives de recherche innovantes et prometteuses.

L'objectif principal de ce numéro thématique est dès lors de fédérer la réflexion des chercheurs en interprétation pour les services publics (secteurs de la santé mentale, santé somatique, juridique et judiciaire, demandes d'asile), des analystes du discours et des spécialistes de l'argumentation autour de la dimension interpersonnelle des échanges triadiques. Cette approche interdisciplinaire innovante doit contribuer à une compréhension approfondie des aspects intersubjectifs en jeu dans l'interaction triadique. La priorité sera accordée aux propositions qui incluent l'analyse discursive et/ou argumentative d'interactions interprétées, tout particulièrement dans le domaine de la santé mentale.

Dans ce cadre conceptuel, les axes thématiques suivants sont proposés :

- **L'interprétation des stratégies discursives et de la dimension / visée argumentative du discours source**
 - Observe-t-on dans l'interprétation une modification des stratégies discursives ou de la dimension / visée argumentative (Amossy, 2012) du discours source, et dans l'affirmative, quel en est l'impact sur la relation intersubjective entre les intervenants primaires ? L'interprète poursuit-il sa propre ligne argumentative, indépendamment de celle des intervenants primaires ?
 - Quels sont les outils conceptuels d'analyse argumentative à même d'éclairer ces questions (cf. Aristote, 2007 ; Anscombe & Ducrot, 1983 ; Plantin, 2011 ; Van Eemeren & Grootendorst, 2004 ; Van Eemeren & Houtlosser, 2002) ?
 - Quel est l'impact de l'interprète sur l'ethos discursif projeté par le locuteur primaire (cf. Amossy, 2010 ; Gallez, 2014) ?
 - Comment l'interprète négocie-t-il les menaces de face (cf. Brown & Levinson, 1978) ? Ces observations révèlent-elles un positionnement intersubjectif particulier dans le chef de l'interprète ?
- **Les alliances et le positionnement interpersonnel au sein de la triade**
 - Quelles sont les positions subjectives projetées, acceptées, négociées ou rejetées (cf. Davies & Harré, 1990 ; Harré & van Langenhove, 1999) par les trois participants de la rencontre et leur influence sur l'interaction ? Observe-t-on discursivement l'émergence d'alliances (cf. Bruxelles & Kerbrat-Orecchioni, 2004) ? Les facteurs contextuels influencent-ils le positionnement interpersonnel ?
- **La médiation relationnelle en santé mentale et en santé somatique**
 - Dans le secteur de la santé mentale et somatique plus spécifiquement, peut-on vérifier que l'interprète participe à la construction de l'alliance thérapeutique par la mobilisation d'aspects affectifs et cognitifs (cf. Boss-Prieto, 2013 ; Goguikian Ratcliff, 2010) ? Si c'est le cas, comment s'actualise linguistiquement cette part de médiation relationnelle ? Quel impact le comportement verbal et non verbal, empathique ou non-empathique de l'interprète a-t-il sur la dynamique entre interactants et sur le déroulement de la rencontre ?

Consignes éditoriales et procédure de soumission

Les contributions peuvent être soumises en anglais ou en français. Elles font toutes l'objet d'une révision en double aveugle. L'auteur s'assure que son texte ne contient pas de données susceptibles de révéler son identité aux évaluateurs. Les propositions doivent comprendre entre 6 000 et 8 000 mots.

Chaque contribution doit inclure un résumé (max. 400 mots, références non comprises), cinq mots-clés, une brève biographie de l'auteur (max. 80 mots), son appartenance institutionnelle et son adresse électronique. Veuillez faire relire votre texte si le français n'est pas votre langue maternelle.

Format

Le format du résumé et de l'article doit correspondre au style APA (dernière édition). Veuillez consulter les url suivants:

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/560/02/>

<http://www.ar.itb.ac.id/rk/wp-content/uploads/2010/08/apastyleessentials.pdf>

Exemple d'un résumé formaté conformément au style APA:

https://owl.english.purdue.edu/media/pdf/20090212013008_560.pdf

Interligne: 1,5

Marges (haut, bas, gauche, droite): 2,5 cm

Si le texte contient des illustrations, l'auteur est responsable de la qualité de la reproduction (sous forme électronique) et de l'obtention du droit de reproduction.

Calendrier

Remise des contributions par les auteurs à Dragoman: 15 juin 2016

Notification aux auteurs: 15 octobre 2016

Remise définitive des contributions corrigées à Dragoman: 15 novembre 2016

Les propositions de contribution seront revues selon les principes de *Dragoman*. Le numéro thématique paraîtra fin **décembre 2016**.

Les propositions ainsi que toute correspondance éditoriale doivent être adressées par courriel à Emmanuelle Gallez à l'adresse suivante : emmanuelle.gallez@kuleuven.be

Au plaisir de lire vos contributions,
Cordialement,

L'équipe éditoriale

Dr. Ahmed Al-Laithy

Dr. Emmanuelle Gallez

Dr. Svetlana Vogelee-Aloushkova

Dra. Anne Delizée

Dr. Christine Michaux

American University of Sharjah

KU Leuven

UCL

UMONS

UMONS

info@atinternational.org

Emmanuelle.gallez@kuleuven.be

vogelee@skynet.be

Anne.delizee@umons.ac.be

Christine.michaux@umons.ac.be